MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA
CENTRO DE ARTES E LETRAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS

# 112° Seminário de Estudos Avançados

**Profa. Dra. Adriana Carvalho Conde**

## 1) Identificação

**Título:** A Tradução do Imaginário: as aventuras da tradução cultural em *Harry Potter*

**Ministrante:** Prof. Dra. Adriana Carvalho Conde

**Dias:** 22 e 29 de março e 05 e 12 de abril

**Horário:** das 18 as 22h (Quartas-feiras)

**Local:** Auditório PPGL

**Informações e Inscrições:** Secretaria do PPGL – UFSM – Vagas Limitadas

**Horas/aulas:** 16 h

**Público Alvo:** Graduados e graduandos em Letras, Comunicação Social, Artes Visuais e Teatro que já tenham completado, pelo menos, 75% do curso; Mestrandos e Doutorandos em Letras e Artes Visuais.

**Nº PASTA XEROX:** (PROVISÓRIO) 07

## 2) Objetivos

- Dialogar sobre o papel do livro *Harry Potter*, segundo a crítica que o recepcionou, tanto na mídia como no meio acadêmico. Demonstrar a importância e o sucesso que a obra infantil de J.K Rowling possui no mercado como produto da indústria cultural. Refletir sobre o papel de *Harry Potter* na indústria de livros, a fim de perceber o mercado editorial em que *Harry Potter* está inserido, realizando uma crítica sobre a literatura de entretenimento e seus desdobramentos, inclusive no que diz respeito ao investimento das editoras na tradução de best-seller.
- Discutir as soluções encontradas por Lia Wyler ao traduzir *Harry Potter*, a fim de identificar os caminhos percorridos pela tradutora ao transpor os aspectos culturais da língua de origem à língua alvo. Observar os efeitos das opções da tradutora, ao verter para o português, elementos específicos da cultura inglesa, na tentativa de encontrar correspondência cultural na língua alvo.

- Propor um estudo crítico da tradução que consista no confronto analítico e comparativo do texto original com a sua tradução; inventariar e comentar as semelhanças e diferenças culturais entre o texto de partida e de chegada e com isso, tentar elucidar algumas questões que permeiam o processo de tradução de *Harry Potter.*

## 3) Ementa

O presente seminário tem como mérito apresentar uma análise descritiva da tradução de *Harry Potter e a Pedra Filosofal*, da escritora britânica J. K. Rowling, com o intuito de destacar a tradução dos itens que contêm marcas culturais do texto de origem. Para este fim, teceremos considerações, prévias, referentes ao contexto literário de *Harry Potter*, realizando um sucinto estudo de suas constantes estruturais e ideológicas, fundamentando nossas discussões na teoria da indústria cultural e os vários fatores que envolvem a industrialização da literatura destinada às crianças, a fim de verificar as condições de produção do texto original e do traduzido, levantando questões sobre a tendência das editoras em investir na tradução de best-seller. Descrever e analisar a tradução realizada por Lia Wyler, a fim de observar o projeto de tradução que permitiram a ela conservar as marcas culturais ao resgatar, na tradução, o sentido do texto original.

## 4) Programa

**Unidade 1 –** O FENÔMENO HARRY POTTER E A LITERATURA INFANTIL

a) A Produção Cultural Infantil: Discutir a inclusão de *Harry Potter* no cenário dos estudos literários, utilizando as reflexões de Edmir Perroti, Isabel Smaja;
b) *Harry Potter* encontra a crítica: Refletir sobre a crítica de *Harry Potter* na mídia a partir das considerações de Harold Bloom, Ellen Reiss e Marina Colassanti*;*
c) *Harry Potter* e o mercado cultural: discussão crítica sobre as relações de *Harry Potter* e a literatura de mercado, a partir de reflexões tecidas por Wellershoff, Douglas Kellner e Jack Zipes;
d) Asas para a Literatura Infantil: discussão sobre importância de *Harry Potter* nos estudos literários e na formação do leitor infantil a partir das considerações de Nelly Novaes Coelho e Jaqueline Held.

**Bibliografia Básica**

HELD, Jaqueline. *O Imaginário no Poder*: as crianças e a literatura fantástica. Trad. Carlos Rizzi, São Paulo: Summus,1980.
KELLNER, Douglas. *A Cultura da Mídia*: estudos culturais: identidade e política entre o moderno e o pós-moderno. Trad. Ivone Castilho Benedetti. Bauru: EDUSC, 2001.

PERROTI, Edmir. A criança e a Produção cultural. In: ZILBERMAN, Regina. (Org.). A Produção Cultural para Crianças. 4. ed. Porto Alegre: Mercado Aberto, 1990, p.9-27. (Série Novas Perspectivas)
REISS, Ellen. *Nature, Romanticism & Harry Potter.* Disponível em:http://www.elisiegel.net/ HarryPotter.html . Acesso em: 18 jun de 2003.
SMADJA, Isabelle. *Harry Potter*: as razões do sucesso. Trad. Ângela R. Viana e Antônio M. Guimarães. Rio de Janeiro: Contraponto, 2004.
WELLERSHOFF, Dieter. *Literatura, Mercado e Indústria Cultural*. Trad. Teresa Balté. Humboldt, Hamburgo, n.22, p.44-48, 1970.
ZIPES, Jack. Lion Kings And the Cultural Industry. In: *Happily Ever After*: fairy tales, children and the cultural industry. New York, Routledge, 1997.

**Unidade 2 –** ASPECTOS CULTURAIS NA TRADUÇÃO LITERÁRIA

a) A tradução de textos literários: Discussão sobre os pontos nevrálgicos da tradução literária a partir das proposições de Karl Dellile.
b) A tradução de Best-seller: reflexão sobre a tradução de literatura de massa proposta por Laurence Venuti e John Milton.
c) Aventuras tradutórias: a teoria dos polissistemas de André Lefevere e o Conceito de Refração de Even-Zohar.
d) A Tradução como processo cultural: discussão sobre Hans Vermeer e seus estudos culturais na tradução

**Bibliografia Básica**

DELLILE, Karl H. *Problemas da Tradução Literária*. Coimbra: Livraria Almedina, 1986.
EVEN-ZOHAR, Itamar. The Position of translated literature within the literary polysystem. In: HOMES, James S. et al. *Literature and Translation. Leuven, 1978.*
MILTON, John. *O Poder da Tradução*. São Paulo: Ars Poética, 1993.
RAMOS, Elizabeth S. *Tradução, Interpretação e Cultura na Era da Globalização.* In: I Congresso Ibero-Americano de Tradução e interpretação, 11-14 de maio de 1998. São Paulo- UNIBERO.
VENUTI, Lawrence. *The Translator Invisibility*. London: Rotlege, 1995.
VERMEER, Hans. Is translation is linguistic or a cultural process? *A Ilha do Desterro*, São Paulo, n. 28, p. 37-49, 1992.
VIEIRA, Else. A Interação do texto traduzido com o sistema receptor: a teoria dos polissistemas. In: VIEIRA, Else (Org.) *Teorizando e Contextualizando a tradução.* Belo Horizonte: FALE/UFMG, 1996.

**Unidade 3 –** A TRADUÇÃO CRIATIVA EM *HARRY POTTER*

a) Os procedimentos técnicos da Tradução de Lia Wyler segundo Francis Aubert e Heloisa Barbosa.

b) A interpretação da cultura na tradução criativa de Lia Wyler e as discussões de Francis Aulbert sobre os componentes culturais na tradução
c) A transposição cultural segundo Eugene Nida em obras marcadas culturalmente
d) Classificação dos Itens Culturais na Tradução: o léxico cultural: ecológico, social, religioso, material e linguístico proposto por Eugene Nida.

**Bibliografia Básica**

AUBERT, Francis H. Desafios da Tradução Cultural: As Aventuras Tradutórias do Askeladden. *TRADTERM,* São Paulo: FFLCH – USP, 1995.
BARBOSA, Heloisa G. *Procedimentos Técnicos da Tradução;* uma nova proposta. Campinas: Pontes,1990.
PAES, José Paulo*. Tradução a Ponte Necessária*: Aspectos e Problemas da Arte de Traduzir. Temas, São Paulo,v.22, 1990.
VERMEER, Hans. *A Skopos theory of Translation* (preprint). Heilderberg, 1995.

**Unidade 4 –** ANÁLISE DOS COMPONENTES CULTURAIS EM *HARRY POTTER*

a) O léxico cultural ecológico: análise dos itens culturais com diferenças e semelhanças na sua fauna, flora e elementos geofísicos;
b) O léxico cultural social e religioso: análise e interpretação dos itens com diferenças e semelhanças quanto à convenções sociais e religiosas;
c) O léxico cultural material: análise dos itens referentes aos objetos materiais;
d) O léxico cultural linguístico: análise dos itens lexicais cuja cultura da língua de origem está impregnada na linguagem de *Harry Potter.*

**Bibliografia Básica**

AUBERT, Francis. Modalidades de Tradução: teoria e resultados. *Tradterm*, São Paulo, v. 5, n. 1, p.99-128, jun. 1998.
CONDE, Adriana C. *A Tradução do Imaginário: o complexo língua-cultura em Harry Potter e a Pedra Filosofal*. DISSERTAÇÃO. Programa de Pós-Graduação em Letras da Faculdade de Ciências e Letras de Assis, UNESP, 2005.
FERREIRA, Eliane F.C. Coreografias do traduzir de Haroldo de Campos. In: CONGRESSO IBERO-AMERICANO DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO. V. 1, 1998. São Paulo. *Anais*...São Paulo: UNIBERO, 1998, p.178-182.
NIDA, Eugene. Linguistic and Ethinology in Translation Problems. *WORD*, n.2, p. 194-208, 1945.
RAMOS, Elizabeth S. Barren Lives: análise da transposição cultural. In: CONGRESSO IBERO-AMERICANO DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO, v.1, 1998. São Paulo: *Anais*…São Paulo: UNIBERO, 1998, p. 183-202.

## 5) Bibliografia Complementar


BLOOM, Harold. Contos e Poemas para crianças extremamente inteligentes. Trad. José Antonio Arantes. Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.

_____. (Org.). *Can 35 million Book Buyers Be Wrong? Yes*. Wall Street Journal, 7-11-2000. Disponível em:<htpp://wrt-brooke-syr-edu/courses/205.03/Bloom.html> Acesso em: 10 jun de 2003.

BOSI, Ecléia. *Cultura de Massa e Cultura Popular*: leituras operárias. Petrópolis: Vozes, 1972.

COLBERT, David. O Mundo Mágico em Harry Potter: mitos, lendas e histórias fascinantes. Rio de Janeiro: Sextante, 2001.

GARDNER, James Finn. *Politically Correct Bedtimes Stories*. New York: MacMillan Publishing Company, 1994.

GIBBS, Nancy. The Real Magic of Harry Potter. *Time*, Europe, v. 161, n. 25, p. 52-59, jun. 2003.

GIRON, Luis Antonio. *Elas não são idiotas*. Disponível em:http://revistaepoca.globo.com/editoraGlobo/article.html. Acesso em: 6 jun, 2003.

MERTEN, Luiz Carlos. O cinema e a infância. In: ZILBERMAN, Regina (Org.) A Produção Cultural para Crianças. Porto Alegre: Mercado Aberto, 1990. p. 43-59 (Série Novas Perspectivas)

MOUNIN, Georges. *Os Problemas Teóricos da Tradução.* Tradução Heloisa de Lima Dantas. São Paulo: Cultrix, 1963.

MORIN, Edgar. A Integração Cultural. In: _____. Cultura de massa no século XX: o espírito do tempo – I: neurose. 4. ed. Rio de Janeiro: Forense Universitária, 1977.

ROWLING, J.K. *Harry Potter and the Philosopher´s Stone.* London: Bloomsburry, 1997.

_____*Harry Potter e a Pedra Filosofal.* Tradução Lia Wyler. Rio de Janeiro: Rocco, 2000.

YOCARIS, Ilias. *Harry Potter* no país do mercado triunfante. In: DÁVILA, Sérgio. Imperialismo Mágico. *Folha de São Paulo*, 28 abr, 2004. Ilustrada, p E4.

ZILBERMAN, Regina. Literatura Infantil: livro, literatura, leitor. In: ZILBERMAN, Regina (Org.) *A Produção Cultural para Crianças*. 4. ed. Porto Alegre: Mercado Aberto, 1990, p-45-94. (Série Novas Perspectivas).

## Plano de Atividades

O Seminário tem duração de 16 horas, divididas em 8 horas por semana, divididas em 4 dias por semana (2 semanas).
Tem como objetivo o aperfeiçoamento dos conhecimentos em língua inglesa oral e escrita, a compreensão das diferenças culturais nas duas línguas (original e alvo), compreensão das modalidade de tradução utilizadas por Lia Wyler, bem como a promoção de discussões cujos temas abordam: o livro *Harry Potter e a Pedra Filosofal*; b) apresentação da tradução realizada por Lia Wyler e seu projeto de tradução; c) debates sobre os desafios que a tradutora possa ter encontrado, além de palestras sobre o tema. Sendo assim segue o roteiro incluindo, palestras e discussões.

**Palestras, seminários**
As palestras e discussões se darão nas seguintes etapas:

| CONTEÚDO PROGRAMÁTICO | | |
|---|---|---|
| **ITEM** | **Tema** | **CONTEÚDO** |
| Unidade 1 | O FENÔMENO HARRY POTTER E A LITERATURA INFANTIL | Considerações sobre *Harry Potter* e o cenário cultural em que está inserido. |
| Unidade 2 | ASPECTOS CULTURAIS NA TRADUÇÃO LITERÁRIA | Reflexão sobre a Tradução como processo cultural. |
| Unidade 3 | A TRADUÇÃO CRIATIVA EM *HARRY POTTER* | Considerações sobre a interpretação da cultura na tradução de Lia Wyler |
| Unidade 4 | ANÁLISE DOS COMPONENTES CULTURAIS EM *HARRY POTTER* | Análise descritiva da tradução de *Harry Potter e a Pedra Filosofal* |

| PROCEDIMENTOS DE ENSINO |
|---|
| **AULAS TEÓRICAS** |
| As aulas teóricas, ou palestras (AT) serão expositivo-dialogadas. Pressupõe-se que os participantes |

leiam a referência bibliográfica, conforme cronograma aqui exposto, para que se estabeleça um diálogo producente, discutindo os principais aspectos dos textos abordados entre os participantes, com mediação do palestrante. As aulas também contarão com exposição, por parte do docente, por meio de slides, filmes e outros materiais eventualmente necessários para fomentar as discussões e atingir os objetivos específicos das atividades. As palestras ou seminários consistem na apresentação dos temas sobre a obra *Harry Potter e a Pedra Filosofal* , original e sua tradução, recepção e crítica, indicados, à luz das teorias e bibliografia aqui mencionadas.